

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Warsztaty tłumaczenia ustnego 1 (tłumaczenie liaison)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WTU1TL-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki/praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **III rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Magdalena Perdek - koordynator, mgr Natalia Surma-Filipowska, mgr Patryk Dobkiewicz**
11. Język wykładowy – **angielski i polski**
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – Nie
(W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Celezajęć/przedmiotu:

C1	Przekazanie wiedzy z zakresu tłumaczenia następczego (liaison)
C2	Rozwinięcie umiejętności rozumienia i krytycznej analizy tekstu mówionego
C3	Rozwinięcie umiejętności oceny krótkich wypowiedzi tłumaczonych ustnie pod względem dokładności przekazanej treści
C4	Rozwinięcie umiejętności oceny krótkich wypowiedzi tłumaczonych ustnie pod względem poprawności gramatycznej w jęz. polskim i j. angielskim
C5	Rozwinięcie umiejętności prezentowania
C6	Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i współpracy tłumacz-klient

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego i polskiego na poziomie zaawansowanym, podstawowa wiedza z zakresu tłumaczenia.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Potrafi przetłumaczyć krótką wypowiedź z języka angielskiego na język polski, z zachowaniem treści wypowiedzi oryginalnej.	K_U01 - K_U03
EU_02	Potrafi przygotować i wygłosić krótką prezentację w języku angielskim na zadany temat.	K_K05, K_K06, K_U15
EU_03	Potrafi poprawnie ocenić jakość krótkiego tłumaczenia ustnego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i innych uczestników kursu.	K_K01, K_U07
EU_04	Zachowuje w tłumaczeniu krótkich wypowiedzi ustnych odpowiednie słownictwo i styl wypowiedzi oryginału.	K_U01-K_U03,

		K_U12, K_U11
EU_05	Posiada umiejętność pracy w grupie.	K_K01, K_K05
EU_06	Orientuje się w bieżących zagadnieniach naukowych, kulturalnych i politycznych krajów UE oraz angielskiego obszaru językowego.	K_K08, K_K09, K_W05, K_W11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć/przedmiotu
Podstawy pracy tłumaczy - intonacja, rodzaje tłumaczenia ustnego, podstawowe informacje nt. tego co wpływa na jakość tłumaczenia.	EU_01-06
Tworzenie planu rozwoju umiejętności, udzielanie konstruktywnej krytyki, ocena postępów w uczeniu się.	EU_01-06
Techniki zapamiętywania faktów i liczb.	EU_01-06
Techniki zapamiętywania słownictwa w języku angielskim i polskim; tworzenie słowników na potrzeby tłumaczenia liaison.	EU_01-06
Analityczne słuchanie, techniki zapamiętywania i przekazywania informacji w krótkich wypowiedziach ustnych.	EU_01-06
Wystąpienia publiczne.	EU_01-06
Radzenie sobie ze stresem, stres a jakość głosu.	EU_01-06
Tłumaczenie wypowiedzi o złożonej strukturze logicznej.	EU_01-06
Tłumaczenie wypowiedzi naukowych lub technicznych.	EU_01-06
Tłumaczenie faktów i liczb.	EU_01-06

5. Zalecana literatura:

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English translation. Tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Idea.

Mackpherson, R. 1996. *English for writers and translators*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Jones, R. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Guławska, M. 2006. Stylistyka i kultura języka polskiego dla tłumaczy. *Neofilolog*, 26, 70–77.

Chmiel, A. I Jankowski (red.), P. 2015. *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

Rozan, J., Gillies A., Waliczek B. (red.), 2002. *Note-taking in consecutive interpreting*. Kraków: Tertium.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	x
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_ 02- 06	EU_ 02- 06	EU_ 02- 06	EU_ 02- 06	EU_ 02- 06	EU_ 02- 06
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)	EU_ 01- 06	EU_ 01- 06	EU_ 01- 06	EU_ 01- 06	EU_ 01- 06	EU_ 01- 06

Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	5
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami

dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne, ale z licznymi błędami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczeniowe i kompetencje społeczne

English description:

Listening to someone speak, understanding, memorising and subsequently interpreting the text without any notes may seem like a demanding task - and it is. Liaison is a skill, requiring not only high language proficiency, but also quick reflexes, a sense of humour, flexibility, a well-trained memory and quick recovery after mistakes. The ability to interpret brief speech fragments, such as dialogues, negotiations and presentations is invaluable to any contemporary English language professional.

This course will focus on developing your skills as a language professional - both related to language itself (vocabulary, collocations, pronunciation, grammar etc.) but also more general work competencies, such as voice management, monitoring your own progress, and memory. The topics covered during the semester range from specialised technical matters to casual conversations, but one thing stays constant: the requirement for good quality performance. During this course we are going to focus on the improvement of your liaison interpreting skills in order prepare you to enter a very competitive job market.